

CAMBRIDGE

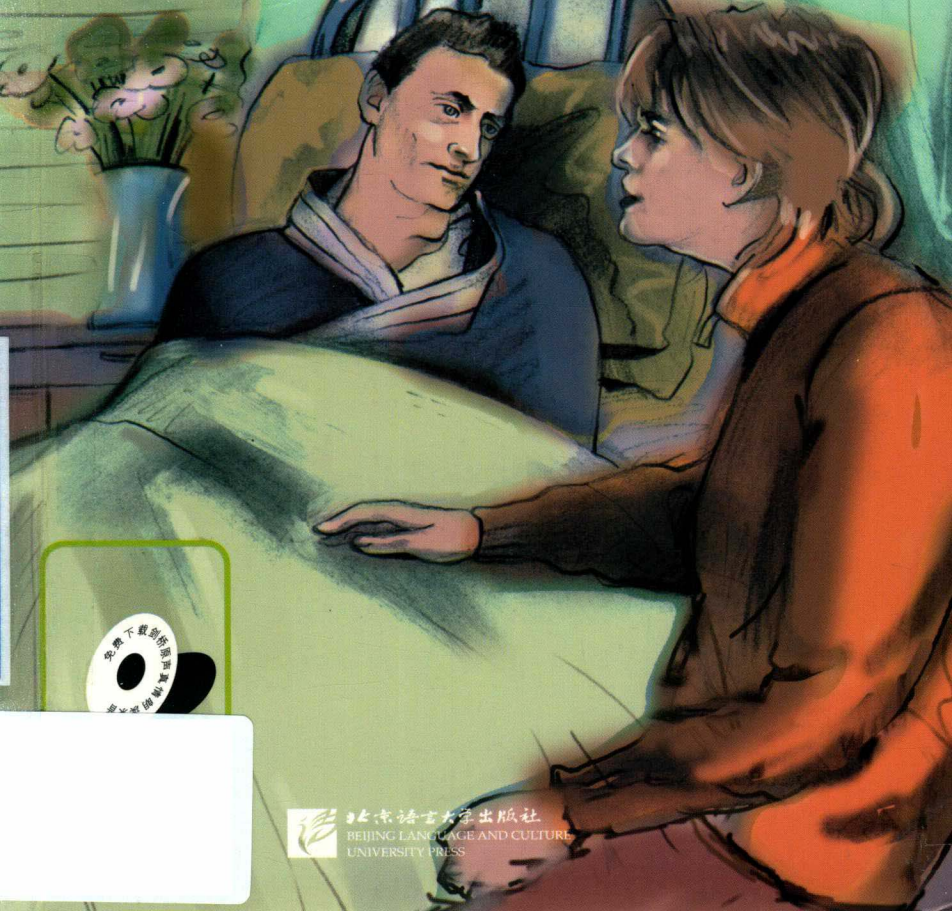


剑桥双语分级阅读 · 小说馆

Dirty Money

Sue Leather 著

脏款



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

Dirty Money

脏款

Sue Leather 著

徐欢欢 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14035

Dirty Money [978-0-521-68334-0] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1431号

图书在版编目(CIP)数据

赃款：英文、中文 / (英) 莱瑟 (Leather, S.) 著；

徐欢欢编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.5 (2015.9重印)

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-3787-7

I. ①赃… II. ①莱… ②徐… III. ①短篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 082659 号

赃款
ZANGKUAN

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2015 年 9 月第 2 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：1.625

字 数：37 千字

定 价：7.80 元

PRINTED IN CHINA

作者简介

Sue Leather (苏·莱瑟)，作家、英国语言教育专家，伦敦大学教育学硕士。主要研究领域为学习材料开发、教师培训，拥有长达三十年的英语一线教学和教师培训经历。自1990年起开始写作和编辑原创英语小说。在“剑桥双语分级阅读·小说馆”系列中，她创作了《赃款》《酒店风云》《错爱》《夺命“巨”照》《泳池谜案》《人生如戏》等悬疑、侦探、情感主题的读本。

编译者简介

徐欢欢，广东广雅中学英语教师，北京外国语大学硕士毕业。曾获广东省中学英语有效教学录像课例评选高中组一等奖、中学英语有效教学录像课例评选全国三等奖，参与广东省及广雅中学多项课题研究，多次指导学生参加全国、省、市英语比赛并获得较好名次。

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A noise / 噪声 / 9

Chapter 2 Help! / 帮帮忙! / 14

Chapter 3 Monday / 星期一 / 16

Chapter 4 Night drive / 夜驾探秘 / 19

Chapter 5 In the hospital / 住进医院 / 22

Chapter 6 The mine again / 二探矿井 / 24

Chapter 7 Just a job / 只是一份工作 / 26

Chapter 8 Grady / 格雷迪 / 29

Chapter 9 Dirty money / 赃款 / 31

Chapter 10 A new job / 新工作 / 34

After reading / 读后活动 / 36

Learning guide / 学习指导 / 37

Translation / 参考译文 / 45



剑桥双语分级阅读 · 小说馆

■ 原版系列编辑 Philip Prowse

Dirty Money

赃款

Sue Leather 著

徐欢欢 编译



北京语言大学出版社
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE
UNIVERSITY PRESS



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

社图号14035

Dirty Money [978-0-521-68334-0] by Sue Leather was first published by Cambridge University Press in 2006. All rights reserved.

This bilingual (English-Simplified Chinese) edition for the People's Republic of China is published by arrangement with the Press Syndicate of the University of Cambridge, Cambridge, United Kingdom.

©Cambridge University Press & Beijing Language and Culture University Press 2014.

This book is in copyright. No reproduction of any part may take place without the written permission of Cambridge University Press or Beijing Language and Culture University Press.

本书版权由剑桥大学出版社和北京语言大学出版社共同所有。本书任何部分之文字及图片，如未获得出版者书面同意，不得用任何方式抄袭、节录或翻印。

This edition is for sale in the People's Republic of China (excluding Hong Kong SAR, Macau SAR and Taiwan Province) only.

此版本仅限在中华人民共和国大陆地区（不包括香港特别行政区、澳门特别行政区及台湾省）销售。

北京市版权局著作权合同登记图字：01-2014-1431号

图书在版编目(CIP)数据

赃款：英文、中文 / (英) 莱瑟 (Leather, S.) 著；

徐欢欢编译。——北京：北京语言大学出版社，2014.5 (2015.9重印)

(剑桥双语分级阅读·小说馆)

ISBN 978-7-5619-3787-7

I. ①赃… II. ①莱… ②徐… III. ①短篇小说—英国—现代 IV. ①I561.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 082659 号

赃款

ZANGKUAN

责任编辑：李 珍

美术设计：冯志才

责任印制：陈 辉

出版发行：北京语言大学出版社

社 址：北京市海淀区学院路 15 号，100083

网 址：www.blcup.com

电子信箱：service@blcup.com

电 话：编辑部 8610-8230 1019/3393/3700

发行部 8610-8230 3650/3591/3648

读者服务部 8610-8230 3653

网购咨询 8610-8230 3908

印 刷：保定市中国画美凯印刷有限公司

版 次：2014 年 5 月第 1 版

印 次：2015 年 9 月第 2 次印刷

开 本：850 毫米 × 1168 毫米 1/32

印 张：1.625

字 数：37 千字

定 价：7.80 元

PRINTED IN CHINA

“剑桥双语分级阅读·小说馆”是一套从剑桥大学出版社引进的面向非英语国家英语学习者的分级系列读物，由英语语言教学专家及小说作家合力创作。创作过程历时二十余年，出版后受到世界各地英语教师和英语学习者的喜爱，许多读本再版十余次，二十余年来畅销不衰，成为全球英语学习者首选的优秀读本。

本系列读物具有以下突出的特色：

1. 它是原创英语读物，而非改编自普通作品的读物。因此，阅读本系列读物，我们读到的是原汁原味的原创英语，而非人为改编过的二手英语。

2. 它是当代优秀短篇小说，而非上个或上上个世纪的小说。因此，阅读本系列读物，我们读到的是当今活的、学了就能用的英语，而非穿越时空的、学了难以用的英语；了解的是与我们同时代英语国家人们的、而非隔代人的生活、文化、风土人情和价值观。

3. 它是专为非英语国家的英语学习者量身定制的读物，而非为英语母语者而写的大众读物。因此，本系列读物是最适合英语学习的读物。

4. 它是英美知名小说家和英语语言教学专家合力创作的读物，小说家保障了读物的可读性与可欣赏性，英语语言教学专家保障了读物语言作为英语学习得材料的科学性与可学性。本系列中的很多小说都曾获得国际广泛阅读教育学会颁发的“语言学习者文学奖 (Language Learner Literature Award)”。因此，阅读本系列读物，我们会在欣赏小说的同时，自然而然地、有效地提高自己的英语水平。

5. 它的故事题材丰富多样，包括侦探、情感、历险、悬疑、人文、科幻、喜剧等，读者可以随心选择自己喜欢的类别进行阅读；它的故事内容生动有趣，故事情节引人入胜、扣人心弦，一旦开始阅读，就想一口气读完，使阅读真正升华到“悦读”。

6. 随书附赠的音频材料内容精彩——它不是普通英语母语者的朗读录音，而是专业配音员的演绎再创作。听着它，我们犹如在听广播剧、听评书，又仿佛是在听电影、听话剧……这种聆听英语的享受将彻底扫除学生对英语听力的畏难心理。

7. 读本中所使用的语言，既有英式英语，也有美式英语，对应的音频材料也相应分为英音和美音。读者可根据自己的喜好来选择。

8. 本系列一百多本读物根据“欧洲共同语言参考框架 (CEF)”和“剑桥大学外语考试部 (ESOL)”的标准来确定级别划分,是建立在科学研究和实践基础之上的分级。全套共分七个级别(与中国学生英语基础水平的大致对应关系,请参见图书封底表格),读者可根据自己的英语基础选择相应级别的读本来学习。

为了更好地帮助中国学生学习和欣赏,“剑桥双语分级阅读·小说馆”从剑桥大学出版社原版引进后又增加了以下内容:

1. 增加了适量的辅助学习内容,包括“读前思考”“读后活动”“学习指导”三个板块,其中“学习指导”板块又包括生词、短语和表达、文化点滴、阅读练习四项内容。增加这些板块的宗旨是全方位帮助学生提升英语阅读能力,扩充词汇量,扫除阅读中的文化障碍,提高对英语小说的鉴赏能力。

2. 增加了小说全文的参考译文。出于语言学习的考虑,译文尽量采用直译,保证两种语言句子的基本对应,避免文学式意译。值得一提的是,所增加的辅助学习内容和参考译文,均由来自全国不同省市著名中学(包括人大附中、北大附中、清华附中、黄冈中学、上海中学等三十余所中学)的一线英语教师完成,从而确保了所加内容与中国学生的英语学习特点和学习需求相吻合,为学生阅读和欣赏读物、提高英语水平给予恰到好处的助力。目前,本系列中的读本在上海市教育委员会中小学图书馆工作委员会组织的第23届上海市中小学、幼儿园优秀图书评选活动中获得三等奖,并已纳入中国教育装备行业协会发布的《中小学图书馆(室)配备核心书目》。

3. 提供配套网络资源。本系列读物配有专题网页,读者可以在网页上了解读物的基本信息、故事梗概、作者和编译者介绍;可以通过“在线测试”(http://cdextras.cambridge.org/Readers/RPT_last.swf)帮助自己确定适合的阅读级别,再结合自己对题材和英式或美式英语的偏好,来选择具体的读本;还可以进行故事预览和试听,下载录音和拓展习题,与其他读者分享、交流读书心得。教师还可以分享教学经验并下载教案等相关资源(http://www.blcup.com 和 http://www.camstory.cn)。

英语阅读是英语课堂的延伸和补充,也是培养英语语感、提高英语水平的有效途径。选择好的英语读物,收获的将不仅仅是语言的进步。欢迎年轻朋友们来到“剑桥双语分级阅读·小说馆”,打开一本本好书,品味一个个好故事,为实现梦想搭建桥梁。

北京语言大学出版社

Contents 目录

People in the story / 故事中的人物 / 6

Places in the story / 故事中的地点 / 7

Before reading / 读前思考 / 8

Chapter 1 A noise / 噪声 / 9

Chapter 2 Help! / 帮帮忙! / 14

Chapter 3 Monday / 星期一 / 16

Chapter 4 Night drive / 夜驾探秘 / 19

Chapter 5 In the hospital / 住进医院 / 22

Chapter 6 The mine again / 二探矿井 / 24

Chapter 7 Just a job / 只是一份工作 / 26

Chapter 8 Grady / 格雷迪 / 29

Chapter 9 Dirty money / 赃款 / 31

Chapter 10 A new job / 新工作 / 34

After reading / 读后活动 / 36

Learning guide / 学习指导 / 37

Translation / 参考译文 / 45

故事中的人物



Joe: works for the *Murray Echo*, a newspaper.

乔：任职于《默里回音》，
一家报社。

Sandy: is Joe's wife.

桑迪：是乔的妻子。



Dan: is Joe and Sandy's neighbour.

丹：是乔和桑迪的邻居。



Cameron Grady: is Joe's boss.

卡梅伦·格雷迪：
是乔的老板。

Karl Johnson: is the boss of Pan Global.

卡尔·约翰逊：是“环
球淘金”的老板。

Ed Bains: is the boss of the *Murray Daily*.

埃德·贝恩斯：是《默里
日报》的老板。



Ken Reid: is the mayor of Murray.

肯·里德：是默里市市长。



1. The title of the book is *Dirty Money*. What do you think the phrase 'dirty money' means? Choose one answer.
 - a) The money is dirty and needs cleaning.
 - b) The money comes from criminals or something bad.
 - c) The money is old and has been used a lot.
2. Look at the cover. What does it tell you about the story?
3. Look at *People in the story* on page 6. Write short answers to these questions.
 - a) Who works for a newspaper?
 - b) What place name can you find?
 - c) Which of these are jobs: boss, mayor, neighbour?
4. Look at the maps on page 7. Where is Murray?

Chapter 1 A noise



‘Canada is beautiful,’ thinks Joe. He’s looking out of the window of his house. He can see water and mountains. On the water he can see a little white boat. In the big blue sky he can see an eagle. He can hear...nothing.

Joe thinks about England. It’s small and dirty, he thinks. And the noise! Joe smiles. He sits and looks

at the beautiful water and mountains.

‘Happy, love?’

Joe’s wife, Sandy, comes in with a cup of tea.

‘Mmm,’ says Joe, ‘very happy.’ He takes the tea and he drinks.

Sandy sits down too and they talk about their beautiful house. They’re far from England and far from the city. Here in the little town of Murray there’s no dirt and no noise. Canada is a new start for Joe and Sandy. They have new jobs too. Joe works for a newspaper, the *Murray Echo*. Sandy works at the hospital; she’s a doctor.

‘Tomorrow,’ says Joe, ‘we can have lunch by the water.’



‘Mmm.’ Sandy smiles.

Joe looks at Sandy and smiles too. ‘Thank you for the tea,’ he says.

Then Joe hears a noise.

‘What’s that?’ he asks.

‘What?’ Sandy asks.

‘Listen,’ Joe says.

Sandy listens.

Drrrr! Drrrr!

‘Is it Dan? Is he working on his house?’ asks Sandy. Dan lives in the next house.

‘No, that isn’t Dan,’ says Joe. He walks over to the window. He sees nothing. Just the mountains and the flat blue water. But he can hear the noise. A new noise.

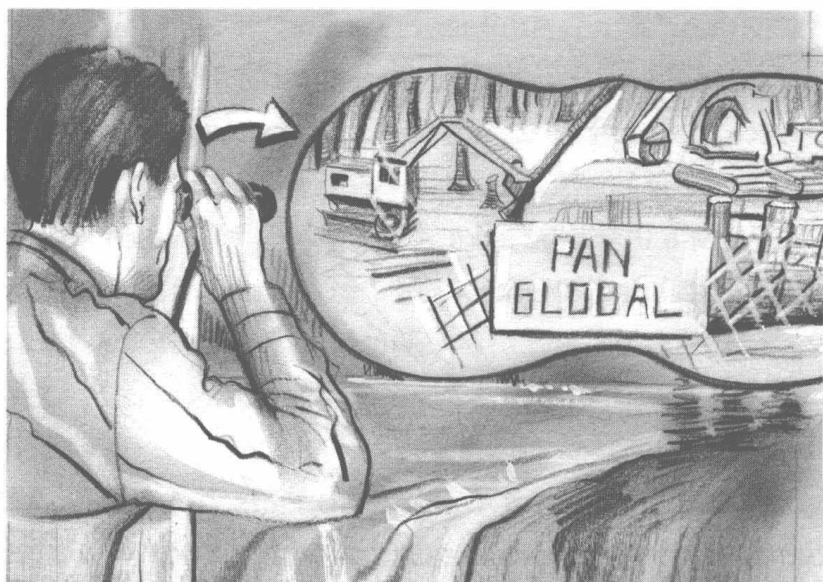
Drrrr! Drrrr!

Joe looks up. He looks around. He looks up again. Then he sees it. On the mountain near his house he sees a big machine. It’s making a noise: Drrrr! Drrrr! The machine is taking trees down. Behind it there’s another big machine. It’s digging a hole in the ground.

‘Look at this!’ Joe says to Sandy.

‘What?’ asks Sandy.

Near the machines is a big white sign. On the sign it says PAN GLOBAL.



‘What is it?’ asks Sandy.

‘I don’t know, but I’m going to look,’ says Joe. He opens the door and runs to the mountain.

Joe stands in front of one of the big machines. The driver sees him and stops.

‘What do you want?’ the driver asks.

‘What’s this?’ asks Joe. He looks at the big hole in the ground. ‘What’s Pan Global?’

The man smiles. ‘It’s a mine,’ he says. ‘There are diamonds under here!’